

# textes & traduction **CONCERT** • Vénus et Adonis

11 juillet 2025, église des Grands Carmes • Perpignan | **Jeune Orchestre Baroque Européen • Sylvain Sartre • Margaux Blanchard**

## OVERTURE OUVERTURE

### **THE PROLOGUE**

*The curtain is drawn where is discovered  
Cupid with a bow in one hand and an arrow  
in the other and arrows by his side and  
around him Shepherds and Shepherdesses.*

### **CUPID'S ENTRY**

*[Cupid bows and sings:]  
Behold my arrows and my bow;  
And I desire my art to show.  
No one's bosom shall be found,  
Ere I have done, without a wound,  
But it would be the greatest art  
To shoot myself into your heart.  
Thither with both my wings I move:  
Pray entertain the God of Love.*

### **SHEPHERDESS**

*Come, Shepherds all, let's sing and play:  
Be willing, lovesome, fond and gay.*

### **CHORUS**

*Come, Shepherdesses, sing and play:  
Be willing, lovesome, fond and gay.*

### **1<sup>st</sup> SHEPHERD**

*She who these soft hours misuses,  
And a begging swain refuses,  
When she would the time recover,  
May she have a feeble lover;*

### **SHEPHERDESS**

*The best of the Celestial Pow'rs  
Is come to give us happy hours.*

### **CHORUS**

*The best of the Celestial Pow'rs  
Is come to give us happy hours.*

### **2<sup>nd</sup> SHEPHERD**

*Oh! let him not from hence remove*

### **SHEPHERDESS**

*Till ev'ry bosom's full of love,*

### **TOGETHER**

*Oh! let him not from hence remove  
Till ev'ry bosom's full of love.*

### **CHORUS**

*Oh! let him not from hence remove  
Till ev'ry bosom's full of love,*

### **PROLOGUE**

Le rideau est tiré et l'on découvre Cupidon  
avec un arc dans une main, une flèche dans  
l'autre et des flèches à ses côtés et autour  
de lui des bergers et des bergères.

### **ENTRÉE DE CUPIDON**

[Cupidon s'incline et chante :]  
Voyez mes flèches et mon arc ;  
Et je désire vous montrer mon Art.  
Nul sein ne sera découvert,  
Quand j'aurai fini, sans une blessure,  
Mais le plus grand Art serait  
De me lancer moi-même dans votre cœur.  
J'y vole de mes deux ailes :  
Célébrez, réjouissez le Dieu de l'Amour.

### **BERGÈRE**

Venez tous, bergers, chantons, amusons-  
nous :  
Soyez complaisants, charmants, amoureux  
et joyeux.

### **CHŒUR DE BERGERS ET BERGÈRES**

Venez, Bergères, chantez, amusez-vous :  
Soyez complaisantes, charmantes, joyeuses  
et passionnées.

### **PREMIER BERGER**

Celle qui méprise ces tendres heures  
Et se refuse au jeune pastoureau,  
Quand elle voudra rattraper le temps,  
Puisse-t-elle n'avoir qu'un faible amant ;

### **BERGÈRE**

Le plus puissant des Dieux du ciel  
Vient nous offrir d'heureux moments.

### **CHŒUR DE BERGERS ET BERGÈRES**

Le plus puissant des Dieux du ciel  
Vient nous offrir d'heureux moments.

### **DEUXIÈME BERGER**

Oh ! qu'on ne le laisse quitter ces lieux

### **BERGÈRE**

Avant que chaque cœur soit empli d'amour,

### **ENSEMBLE**

Oh ! qu'on ne le laisse quitter ces lieux  
Avant que chaque cœur soit empli d'amour.

### **CHŒUR DE BERGERS ET BERGÈRES**

Oh ! qu'il ne s'éloigne pas d'ici  
Jusqu'à ce que chaque sein soit plein  
d'amour,

### **CUPID**

*Courtiers, there is no faith in you,  
You change as often as you can;  
Your women they continue true  
But till they see another man.*

### **3<sup>rd</sup> SHEPHERD**

*Cupid, hast thou many found  
Long in the same fetters bound?*

### **CUPID**

*At court I find constant and true  
Only an aged lord or two.*

### **SHEPHERD**

*Who do their Empire longest hold?*

### **CUPID**

*The foolish, ugly, and the old.*

*In these sweet groves love is not taught  
Beauty and pleasure is not bought;  
To warm desires the women nature moves,  
And ev'ry youthful swain by nature loves.*

### **CHORUS**

*In these sweet groves love is not taught,  
Beauty and pleasure is not bought;  
To warm desires the women nature moves,  
And ev'ry youthful swain by nature loves.*

### **CUPID**

*Lovers, to the close shades retire:  
Do what your kindest thoughts inspire;*

### **Cupid's Entry**

*The end of the prologue*

### **CUPIDON**

Courtisans, en vous point de fidélité,  
Vous changez autant que vous pouvez ;  
Vos dames, elles, ne demeurent loyales  
Que jusqu'à ce qu'elles voient un autre  
homme.

### **TROISIÈME BERGER**

Cupidon, en as-tu rencontré beaucoup  
Longtemps par mêmes fers enchaînés ?

### **CUPIDON**

À la Cour je vois constance et loyauté  
Seulement en un vieux lord ou deux.

### **TROISIÈME BERGER**

Lesquels tiennent le plus longtemps ?

### **CUPIDON**

Les idiots, les laids et les vieux.

Dans ces doux bosquets, l'amour ne  
s'apprend pas,  
Beauté et plaisir ne s'achètent pas ;  
Nature éveille chez les femmes des désirs  
ardents,  
Et par nature chaque jeune berger devient  
amant.

### **CHŒUR DE BERGERS ET BERGÈRES**

Dans ces doux bosquets l'amour ne  
s'apprend pas,  
Beauté et plaisir ne s'achètent pas ;  
Nature éveille chez les femmes des désirs  
ardents,  
Et par nature chaque jeune berger devient  
amant.

### **CUPIDON**

Amants, retirez-vous sous les ombrages  
denses :  
Prenez pour guides vos plus tendres  
pensées.

### **Entrée de Cupidon**

*Fin du prologue*

**FIRST ACT**    **PREMIER ACTE**

ADONIS    ADONIS  
Venus!    Vénus !

VENUS    VÉNUS  
Adonis!    Adonis !

ADONIS    ADONIS  
Venus!    Venus !

VENUS    VÉNUS  
Adonis!    Adonis !

ADONIS    ADONIS  
Venus!    Venus !

VENUS    VENUS  
Adonis!    Adonis !

ADONIS    ADONIS  
Venus, when shall  
I taste soft delights,  
And on thy bosom lie?  
Vénus, quand pourrais-je goûter  
de suaves plaisirs  
Et sur ton sein métendre ?  
Cherchons de ce bosquet l'ombre  
la plus secrète  
Et jamais, jamais ne décevons  
l'amour qui attend.

VENUS    VÉNUS  
Adonis, thy delightful youth  
Is full of beauty and of truth:  
With thee the Queen of Love employs  
The hours design'd for softer joys.  
Adonis, ta délicieuse jeunesse  
Est pleine de beauté et de vérité :  
Avec toi la Reine de l'Amour emploie  
Les heures destinées aux plus douces joies.

ADONIS    ADONIS  
My Venus still has something new,  
Which forces lovers to be true.  
En ma Vénus, un je ne sais quoi toujours  
neuf  
Contraint les amants à rester fidèles.

VENUS    VÉNUS  
My lovely youth shall find  
Always tender, ever kind.  
Mon adorable jouvenceau me trouvera  
Toujours tendre, aimante à jamais.

Hunters' Music    Musique des Chasseurs  
[They rise from the Couch when they hear  
the Music.]    [Ils se lèvent du canapé quand ils entendent  
la musique.]

VENUS    VÉNUS  
Hark, hark, the rural music sounds;  
Hark, hark the hunters, hark, hark the  
hounds!  
They summon to the chase;  
haste, haste away.  
Écoute, écoute sonner la musique  
champêtre ;  
Écoute les chasseurs, écoute les chiens !  
Ils appellent à la chasse ;  
Hâte-toi, hâte-toi !

ADONIS    ADONIS  
Adonis will not hunt today:  
I have already caught the noblest prey.  
Adonis ne chassera pas aujourd'hui :  
J'ai déjà pris la plus noble proie.

VENUS    VÉNUS  
No, my shepherd, haste away.  
Absence kindles new desire:  
I would not have my lover tire.  
My shepherd, will you know the art  
By which I keep a conquer'd heart?  
I seldom vex a lover's ears  
With business, or with jealous fears;  
I give him freely all delights  
With pleasant days and easy nights.  
Non, mon berger, hâte-toi.  
L'absence suscite un nouveau désir :  
Je ne voudrais point que mon amant se  
lasse.  
Mon berger, veux-tu connaître par quel Art  
Je sais garder un cœur conquis ?  
Rarement j'irrite les oreilles d'un amant  
Avec des affaires, ou de jalouses craintes ;  
Je lui accorde librement tous les délices  
Avec des jours plaisants et de douces nuits.

ADONIS    ADONIS  
Yet there's a sort of men  
Who delight in heavy chains,  
Upon whom ill usage gains;  
And they never love till then.  
Il y a pourtant une sorte d'hommes  
Qui se plaît dans les lourdes chaînes,  
Que les mauvais traitements attachent ;  
Et sans lesquels ils n'aiment jamais.

VENUS    VÉNUS  
Those are fools of mighty leisure:  
Wise men love the easiest pleasure.  
I give you freely all delights  
With pleasant days and easy nights.  
Ceux-là sont des idiots aux loisirs extrêmes :  
Les hommes sages aiment les plus simples  
plaisirs.  
Je t'accorde librement tous les délices  
Avec des jours plaisants et de douces nuits.

ADONIS    ADONIS  
Adonis will not hunt today.  
Adonis ne chassera pas aujourd'hui.

VENUS    VÉNUS  
No, my shepherd, haste away.  
Non, mon berger, hâte-toi.

ADONIS    ADONIS  
No, no,

TOGETHER    ENSEMBLE  
No, my shepherd, haste away /  
Adonis will not hunt today.  
Non, mon berger, hâte-toi /  
Adonis ne chassera pas aujourd'hui.

[Exit Venus.]    [Vénus sort]  
[Enter Huntsmen to Adonis, and sing this  
Chorus]    [Les Chasseurs entrent et viennent chanter  
ce Chœur à Adonis]

HUNTSMEN    CHŒUR DES CHASSEURS  
Come follow, follow, to the noblest game;  
Here, the sprightly youth may purchase fame.  
Venez prendre part au plus noble des jeux :  
Ici un jeune chasseur habile peut acquérir  
la renommée.

HUNTSMAN    CHASSEUR  
A mighty boar our spear and darts defies.  
He foams and rages; see, see, see, he  
wounds  
The stoutest of our Cretan hounds.  
He roars like thunder, and he lightens from  
his eyes.  
Un puissant sanglier défie nos lances et  
nos traits.  
Il écume et rage ; regarde, regarde,  
Regarde comme il blesse les plus braves de  
nos chiens crétois.  
Il rugit comme le tonnerre et par ses yeux  
lance des éclairs.

ADONIS    ADONIS  
You who the slothful joys of city hate,  
And early up for rougher pleasures wait,  
Next the delight which heav'nly beauty  
yields,  
Nothing, oh! nothing is so sweet  
As for our huntsmen, that do meet  
With able coursers and good hounds to  
range the fields.  
Vous qui haïssez les joies indolentes de la  
ville,  
Et tôt levés, cherchez de plus rudes plaisirs,  
Après la volupté qu'offre la Divine Beauté,  
Rien, oh rien n'est aussi doux  
Avec des coursiers habiles et une bonne  
meute pour battre la campagne.

HUNTSMEN    CHŒUR DES CHASSEURS  
Lachne has fasten'd first, but she is old;  
Bring hither Ladon, he is strong and bold.  
Hey Lachne, hey Melampus!  
Oh! they bleed!  
Your spears, your spears!  
Adonis, thou shalt lead.  
Lachne l'a saisi la première, mais elle est  
vieille ;  
Amène Ladon, il est fort et hardi.  
Taïaut Lachne, taïaut Melampus  
Oh ! ils saignent !  
Vos lances, vos lances !  
Adonis, tu dois marcher le premier.

[Exeunt singing]    [Ils sortent en chantant]  
[A dance by a Huntsman]    [Danse d'un chasseur]

## SECOND ACT DEUXIÈME ACTE

*CUPID*  
*You place with such delightful care  
The fetters which your lovers wear,  
None can be weary to obey  
When you their eager wishes bless;  
The crowding joys each other press,  
And round you smiling Cupids play.*

*VENUS*  
*Flattering boy, hast thou been reading  
Those lessons and refined arts  
By which thou may'st set ableeding  
A thousand thousand tender hearts?*

*CUPID*  
*Yes, but mother, teach me to destroy  
All such as scorn your wanton boy.*

*VENUS*  
*Fit well your arrows when you strike,  
And choose for all what each may like;  
But make some love they know not why,  
And for the ugly and ill-humour'd die.  
Such as scorn Love's fire  
Force them to admire.*

*CUPIDON*  
Vous disposez avec un soin si enchanteur  
Les chaînes que portent vos amants,  
Aucun ne peut être las d'obéir  
Car vous bénissez leurs vœux ardents ;  
Les plaisirs en foule se bousculent.  
Et autour de vous jouent les Amours en souriant.

*VÉNUS*  
Petit flatteur, as-tu appris  
Tes leçons et les arts raffinés  
Par lesquels tu peux percer jusqu'au sang  
Des milliers de tendres cœurs ?

*CUPIDON*  
Oui, mais Mère, apprenez-moi comment anéantir  
Tous ceux qui dédaignent votre petit libertin.

*VÉNUS*  
Ajuste bien tes flèches quand tu combats,  
Et choisis pour tous, ce que chacun aimera ;  
Mais fais que certains aiment, sans qu'ils sachent pourquoi,  
Et se pâment pour la moche de mauvaise humeur.  
Ceux qui méprisent le feu de l'Amour  
Force-les à s'émerveiller.

### The Cupid's lesson La Leçon de Cupidon

*CUPID*  
*The insolent, the arrogant,*

*LITTLE CUPIDS*  
*The insolent, the arrogant,*

*CUPID*  
*The M-E-R-: Mer ;  
C-E: Ce ;  
Mer-ce : N-A: Na ;  
R-Y: Ry ;  
The mercenary, the vain and silly,*

*CUPIDON*  
Les insolents, les arrogants,

*UN PETIT CUPIDON*  
Les insolents, les arrogants,

*CUPIDON*  
Le M.E.R. Mer ;  
CE. ce ;  
Mer-ce ; N.AI. nai ;  
R.E.re ;  
Le mercenaire, le vaniteux et les bêtes.

*LITTLE CUPIDS*  
*The M-E-R-: Mer ;  
C-E: Ce ;  
Mer-ce : N-A: Na ;  
R-Y: Ry ;  
The mercenary, the vain and silly,*

*UN PETIT CUPIDON*  
Le M.E.R. Mer ;  
CE. ce ;  
Mer-ce ; N.AI. nai ;  
R.E.re ;  
Le mercenaire, le vaniteux et les bêtes.

*CUPID*  
*The jealous and uneasy:  
all, all such as tease ye.*

*CUPIDON*  
Les jaloux et les peureux :  
Tous ceux qui te provoquent.

*VENUS AND LITTLE CUPIDS*  
*All, all such as tease ye.*

*VÉNUS ET LES PETITS CUPIDONS*  
Tous ceux qui te provoquent.

*CUPID*  
*Choose for the formal fool  
Who scorns Love's mighty school  
One that delights in secret glances,  
And a great reader of romances.  
For him that's faithless, wild and gay,  
Who with Love's pain doth only play,  
Take some affected, wanton she,  
As faithless and as wild as he.*

*CUPIDON*  
Choisis pour un idiot trop formel  
Qui méprise la grande école de l'Amour  
Celle qui se délecte d'œillades secrètes  
Et est grande lectrice de romans.  
Pour l'infidèle, sauvage et joyeux,  
Qui des tourments d'amour ne fait qu'un jeu,  
Prends quelque précieuse impudique.  
Aussi sauvage et infidèle que lui.

*LITTLE CUPIDS*  
*Take some affected, wanton she,  
As faithless and as wild as he.*

*UN PETIT CUPIDON*  
Prends quelque précieuse impudique.  
Aussi sauvage et infidèle que lui.

*VENUS*  
*But, Cupid, how shall I make Adonis constant  
still?*

*VÉNUS*  
Mais, Cupidon, comment puis-je rendre Adonis toujours constant ?

*CUPID*  
*Use him very ill*

*CUPIDON*  
Fais-le beaucoup souffrir

*[Venus laughs]* *[Vénus rit]*

*CUPID*  
*Use him very ill*

*CUPIDON*  
Fais-le beaucoup souffrir

*[Venus laughs]* *[Vénus rit]*

*VENUS*  
*To play, my Loves, to play:  
'Tis Venus makes it holiday;*

*VÉNUS*  
Jouez, mes Amours, jouez :  
Vénus en fait une fête.

### A dance of Cupids Danse des Cupidons

*VENUS*  
*Call, call the Graces.*

*VÉNUS*  
Appelle, appelle les Grâces.

*CUPID*  
*Come, all ye Graces! 'Tis your duty  
To keep the magazine of beauty.*

*CUPIDON*  
Venez, Grâces, venez toutes ! Votre mission Est de garder la réserve à beauté.

*VENUS*  
*'Tis your duty  
To keep my magazine of beauty*

*VÉNUS*  
Votre mission est de garder  
La réserve à beauté.

*[Enter the Graces]* *[Entrée des Grâces]*

*CHORUS OF THE GRACES*  
*Mortals below, Cupids above,  
Sing, sing the praises of the Queen of Love.  
The world for that bright Beauty dies;  
Sing, sing the triumphs of her conqu'ring  
eyes.  
Hark! Hark! ev'n Nature sighs: This joyful  
night  
She will beget desire and yield delight.*

*CHŒUR DES GRÂCES*  
Mortels ici-bas, Amours là-haut,  
Chantez, chantez les louanges de la Reine de l'Amour.  
Le monde meurt pour cette beauté lumineuse ;  
Chantez, chantez les triomphes de ses yeux vainqueurs.  
Écoutez !  
Écoutez ! même la nature soupire :  
en cette nuit pleine de joie  
Elle suscitera le désir et donnera le plaisir.

*The Grace's dance Danse des Grâces*  
*Gavatt Gavotte*  
*Sarabrand for the Graces Sarabande pour les Grâces*  
*A Ground Un Ground*

## THIRD ACT    TROISIÈME ACTE

VENUS

*Adonis! Adonis! Adonis!*

*Uncall'd-for sighs from my sad bosom rise,  
And grief has the dominion of my eyes.  
Their voices only please me now, that sing  
Of tombs, and urns, and ev'ry mournful thing.  
Return, Adonis, 'tis for thee I grieve.*

ADONIS

*I come, as fast as Death will give me leave:  
Behold the wounds made by th'Aedalian  
boar!*

*Faithful Adonis, faithful Adonis now must be  
no more.*

VENUS

*Ah, blood and warm life his rosy cheeks  
forsake.*

*Alas! death's sleep thou art too young to  
take.*

*My groans shall reach the heav'ns; oh,  
Pow'rs above,*

*Take pity on the wretched Queen of Love!*

ADONIS

*Oh! I could well endure the pointed dart,  
Did it not make the best of lovers part.*

VENUS

*Ye cruel gods, why should not  
I Have the great privilege to die?*

ADONIS

*Love, mighty Love, does my kind bosom fire;  
Shall I for want of vital heat expire?*

*No, no! warm life returns, and Death's afraid  
This heart (Love's faithful kingdom) to invade.*

VENUS

*No, the grim Monster gains the day;  
With thy warm blood life steals away.*

ADONIS

*I see Fate calls; let me on your soft bosom lie:  
There I did wish to live, and there I beg to die.*

*[Adonis dies.]*

VÉNUS

Adonis ! Adonis ! Adonis !

Des soupirs involontaires s'échappent de  
ma triste poitrine,

Et le chagrin exerce sur mes yeux son  
empire.

Les seules voix qu'il me plaît d'entendre sont  
celles qui chantent les tombes, les urnes, et  
tous les apprêts funèbres :

Reviens, Adonis, c'est pour toi que je languis.

ADONIS

Je viens, aussi vite que la Mort me le permet:  
Vois les blessures faites par le sanglier  
Edélien !

Le fidèle Adonis à présent doit perdre la vie.

VÉNUS

Ah !...le sang et la chaude vie délaissent ses  
joues de rose.

Hélas, tu es trop jeune pour succomber au  
mortel sommeil.

Mes gémissements atteindront les cieux :  
Ô puissances célestes,

Prenez en pitié la malheureuse Reine de  
l'Amour !

ADONIS

Oh ! j'endurerais le trait acéré de la mort,  
S'il ne séparait les plus parfaits amants.

VÉNUS

Dieux cruels, pourquoi n'aurais-je  
l'immense privilège de mourir ?

ADONIS

L'Amour, le puissant Amour fait brûler mon  
tendre cœur ;

Puis-je expirer par manque de feu vital ?

Non, non ! La chaude vie revient, et la Mort  
a peur

D'envahir ce cœur, royaume fidèle de  
l'Amour.

VÉNUS

Non, le sinistre Monstre gagne la bataille ;  
Par ton sang chaud la vie s'échappe de toi.

ADONIS

Je vois que le Destin m'appelle : laisse-moi  
reposer sur ton tendre sein :

C'est là que je désirais vivre, et là que je  
demande humblement de mourir.

*[Adonis meurt]*

VENUS

*Ah! ah! ah! ah! Adonis my love, ah! ah! ah!*

*Adonis!*

*With solemn pomp let mourning Cupids bear  
My soft Adonis through the yielding air.*

CHORUS

*With solemn pomp let mourning Cupids bear  
My soft Adonis through the yielding air.*

VENUS

*He shall adorn the heav'ns; here I will weep  
Till I am fall'n into as cold a sleep.*

CHORUS

*Mourn for thy servant, mighty God of Love;  
Weep for your huntsman, O forsaken grove.*

*Mourn, Echo, mourn: you shall no  
more repeat*

*His tender sighs and vows,  
when he did meet*

*With the wretched Queen of Love  
In this forsaken grove.*

VÉNUS

Ah !... Adonis, mon amour ! Ah ! Adonis !

Avec une pompe solennelle les Cupidons  
endeuillés portent mon doux Adonis à  
travers les airs.

CHCEUR

Avec une pompe solennelle les Cupidons  
endeuillés portent notre doux Adonis à  
travers les airs.

VÉNUS

Il pourra orner les cieux, moi ici je pleurerai  
Jusqu'à ce que je tombe dans un sommeil  
aussi froid que le sien.

CHCEUR

Pleure ton serviteur,  
puissant Dieu de l'Amour ;

Gémis pour ton chasseur,  
ô bosquet abandonné.

Pleure, Écho, pleure.

Plus jamais tu ne répèteras

Ses tendres soupirs et doux vœux

lorsqu'il rencontra la malheureuse

Reine de l'Amour dans ce bosquet déserté.